

1. as de kripn en valke zīt bmt zē ba.ŋe
2. miŋ kamero:t iŋde blu.m. gō:n gi.tŋ
3. te.əŋ.vō.ərəχ spintse dē:nt nōg mar met masines
4. spitŋ (gra.əm.) iŋen zuo:ə varək
5. updat sXip do.ə kre.əŋ.zē besXimmelt bro:t - bro:t = *roggebrood* - stute = *wittebrood enz.* - rōgŋmikə = *grauw brood* - krentəvegə (-mikə) = *krentebrood bij geboorte*
6. dē tīməman eŋen splintər m dē viŋər
7. dē skipər liŋŋ zin lipn of
8. mdi febrīk is niks tē zīn
9. kō:m iŋhi:ə miŋkint
10. ge.fō.ŋs vi:ə gla:zŋ bi:ə - gla:sis
11. brēŋkt ō.ŋs tue. kilo. zu:rē kē:sŋ
12. zŋhept metsin vi.viŋ dri litər vin upedranŋŋ
13. ei vol mij meŋŋ knapəl slō:n
14. ik hep zīn kni. əzi:nə
15. fastno:mnt vō:t nitfō:lē me:r:əŋi:ət
16. ik bīn blidē dā:k nit meŋv:r me:əgō:mə (meŋəgō:mə) bīnē
17. ik hept niŋdō:n hō:ə
18. vi heft ədō:mə ei di do.ranŋku:mp
19. spmē - spmēvəbē - ra:gəbōlē
20. pētē - masē - ba.ŋə - vōidē - padəstul - e.əgdē - kīkər - yīlndər
21. di kē:əl mō:k dhe:lē vō:əlt ant fēXtŋ
22. ik zəl u krələXis ge:əm.
23. əŋelā.nt lēt fō:lē əldē ske:pŋ slo:pŋ
24. zēptəm t:s əbē:tŋ
25. ge:fmiŋ tue. bri.dē sti.n. - bri.dər - dē bri.tstē
26. dāt stā.ndbē:lt stīter nit me:ə
27. di man hefŋ le.v.əm. əzŋ pri.ŋs
28. dē dy.vəl is niŋŋ dē:məl əbē:em.
29. dē sXulkindər bmt mēdē me:stər nō.dē ze: əvəst
30. ikan tōX nit kum. Ƴō.ə.dā.klo:ə bīnē
31. dē bi.stŋ drŋŋkt gra:χ slubər - linzō:t - ma:l
32. ə:i kani gō:n varəkŋ ə:i heft m dals
33. str.ki:ŋən stā:lēm di besəm
34. ne: mēdē ke.əgəls vō:t niŋme:rəspō:lt
35. hej ik hepū əl tue. kē.rərupŋ
36. di pā:rē iŋniŋri:pē dər zit nōgən vītē pītē īn - klokys
37. zē bmt nō. tfelt tu - zē bmt fat - tfelt = *woeste grond* - t lā:nt = *bouw- en weiland*
38. zŋj hevəm e:r:əŋət gelt hēlepŋ upma:ŋŋ
39. i:ŋ zal tno:jt vītbrēŋ.
40. zŋj is delēftē van dē (ō.v.rē) meləkuit
41. dē man mat zīn Ƴrōuwē besXē:rēm.
42. mt kēnā:l zvem. is gōvō:ələk
43. ə:i hefō:lē prō:tis əmdā:ti zo. starəkis
44. vŋj mat dō:r delēftē vanəm. en iŋē dā:ndərə hēlētē
45. ələpi:ŋ dā.bədə ubō:rŋ - dē bedestē:
46. ō.nzē tīməman iŋō. vēzəzŋ slā:kē
47. zī. sprŋŋkt əmōt vītst əm. vedŋskvŋ - zŋj du.t. m dē vədə
48. dē bō:mkvē:kər zal dē bō:m əntŋ
49. du e.əŋi:ŋ e.m. ətrām dīXtē - dē luŋŋ = *de luiken* - dē blīn. = *de blinden*
50. ət bēgānt tē lydŋ Ƴō.ədə kē:rəkē
51. bēdesprēi - kīkərīt - Ƴtsprēidŋ - Ƴtbrēidŋ - məstreiŋ - əm brāŋin smē:rŋ
52. di Ƴrōuwē hef tō:r of lo:tŋ knrŋŋ
53. zin vā.dər hefəm zēs jō:ə nō. (dē) sXulē (sku.lē) lo:tŋ gō:n
54. ikheptəm əvō:rō:mə əm zo. lā:tē lanŋs tvātər tē gō:n
55. vā:lē Ƴē:əzŋ zi:j nitfō:lē m dīsē stre:k
56. kō:lē pō:tŋ di bmt nitfō:lē vō:ət
57. dē sXō:səl (sXī.tər) stīt bŋj dō:m. - bŋj dē:ət
58. īmē:ət ist nōg tē kō:lt əm tē bālŋ - kāt:səbālŋ
59. di kē:əsē gēfŋ hēldər līXt niuō:ə
60. ə:i trō:k tpe:ət əndē stātē
61. tu kvāmi hi:ə idər jō:ə nō. dē kārmsē
62. dē pō:tər zē: dātō.nzē livē hē:r vulmā:kŋis
63. i zā:gŋ mij vəl mari zē:dŋ nīks tē.əŋ. mij
64. dē Ƴvā.lyws zalt gōuwē.rāmēkō.m.
65. gō:j vāndā:gē nit kō:ətŋ
66. ē:t zŋj o.k gra:χ kē:zē
67. zīmo.tər is kēpōt ə:i zītfastē
68. tŋŋ vārmədāg (teŋ hi:tē dāg) əvēs en tŋŋ zāXtē əmmt
69. dāt juŋk (juŋXīn) lōep ublō:tē vu.tŋ (bi.n.) - bārəft lo:pŋ - met bārəftē bi.n.
70. dō:r iŋŋ bāstē mēdē kane
71. ik vōl dā.dē bō:dēm bri:f brāXtē
72. kēpīnē (zē:ətē) āminatē
73. ikāni meŋ eīŋŋvi:zē mē.ā:nŋŋ əmēgō:n
74. nō. skv-ftit spānē vŋj tpe:ət fō:ədə nŋjē kārē
75. ik hēpēm bē.tin kō:əs vānvō:ədə mī-dāgəl
76. dē zō:mē vān dē kō:məŋ iŋ (hef) uk sō:ldō:t əvēs
77. vō:j gī:n vā:ŋ.mā:kər tē vō:m. - əm bō:gē
78. di rō:zŋ hept lāŋē dō:vāns (stīkəls)
79. ik gālō:vē dər gīn vō:ət fān
80. ət kīntīn vās dō:t Ƴō:ədə:tstēt kum. dō:pŋŋ
81. zīn o:rŋŋ en zīn o:ŋ. lo:pt
82. ō:ə dō:Xtärtīn is meŋŋ mā:ntīn nō:t buŋgō:mə əm brāmēls tē plāŋŋ
83. dō:rīŋŋ spōtē (trē:) ydī ledər
84. ə:i sXrāuwŋŋ hāt
85. dē mē:sŋ zō:əXŋ nīks ā:ns əs gēlŋen rīŋdum
86. ō:ə muntŋ is drō:gē vāndē dō:st
87. di vēg lōep krūm tŋŋ əmāvēg dō:əlāŋēs
88. ikōXtē Ƴō:ədə klēinē ən trumēltīn
89. dē buk iŋstīkt m. kō:stē
90. zīn vā:sīn vās kōt mar gut
91. mēdē sXā: ist bēstē
92. ən sXātər mat gut kā:n. mīŋŋ
93. zy.k i:s nō. mīnūt
94. ik vō:tē nit vō:rīkəm zy.ŋŋ mādē
95. ən kō:ldē kēldər is gut fō:ət bi:ə
96. ik mā:sē əŋblu.drŋŋŋ əm antē stā:rēŋŋ
97. ik māŋ e:r:əŋət fur mēdē stal krŋŋŋ
98. mīmbrō:r vās my. (māj)
99. dē meləkbur mā:kt əŋgrō:tē rundē - dē meləkfā:dər hefōn lāŋē (lā.ŋk) rīt
100. di kāmēlāk iŋdānē en zu:ə sty:əŋəm dēmēt vō:rāmē
101. vŋj zālŋ di pātē m. Ƴ:rē vvl kā:n. mā:ŋŋ

102. dervalt niks vanem te zeg. - səky:r
 103. hij kamp no:jtəmənytə te la:tə
 104. m ita.liə bmt ba:rəŋ. di vy:r spait - spijŋ
 105. dərəvi do:rup tē drakŋ
 106. m zvolē heptsen stak funde bragə əvəva:rŋ -
 va:rŋ = varen en rijden
 107. i maʃ ð.nʃ ʒal t.s kum. bəkiŋŋ
 108. ɛ:i is van ka:mpŋ əkum. meʃən gujə zak (byl)
 vul gelt
 109. di dər:rə is van bə:ŋŋhəltəma:kt
 110. əŋgetrouwde vrəuwə mat kan. nɛ:jŋ
 111. i:kəpi:ə grəʃɛzɛ:jt mar tuas ɡin gutsə:t
 112. də brəuwər zeg da:t. nɔg tē dy:rɪs əm tē bəuwŋ
 113. bakŋ - i:k bakə - i bakt - ɛ:i bakt - baktə - vj
 bakt - i:k bakŋ - i bakŋ - ɛ:i bakŋ - vj bakŋ
 (bakŋ) - vj hept əbakŋ - ook o.v.t. baktə -
 baktŋ
 114. bi:n - i:k bi.də - i bi:t - ɛ:i boet - vj bi:t - bi.də
 vj - i:k bə:t - i:k hepəbə:dŋ - bə:dŋ zj o.k
 115. tɪs klein mar fɛin
 116. i ka:nʃi:ə ɛiər kri:ŋ. updə marək
 117. ɛ:i heʃ əzɛg da:tj əmʃj zal dɛŋkŋ
 118. də meit zɛ: daʃɛ:i ɡəlɪkat
 119. dər va:dŋ vif pri:zŋ
 120. ʊndər di ɛkəlbo:m lɪgt fə:lɛkəls
 121. ɛtva:tər zal da.lək ɡə:n kə:kŋ tkə:ktal
 122. thə:j ɪʃnɔɡri:n tɪs nɔg mar paʃəməjt
 123. ma:jʊn:zə ma:kzə mēdē do:rjər (dər:rə) van:ɛi
 124. da:ʃ bo:mpin zal do:rə slɛX kan. ɡra:jŋ
 125. də pəsto:rɛf gujə vin
 126. ð.nʃ ɔ:lʃ (ɔ:lde) hys ɪsəvəbrā:mt
 127. də melək spəit yt. ɡi:ə van də ku.
 128. də kə:stər lyt - kry:s - kry:zŋ
 129. də bum. van də kryləva:ŋ. (-ko:rə) by.ɡdərə
 ʊndert ɡəv:rXtə
 130. də tve. dytsərs kva.m. nɔ. bytŋ
 131. zɛptam bunt ən bləuw əslɑ:ŋ.
 132. tʃɛt (nat) is vat danə - flouw (laf)
 133. də sn:rj lɪg dɪkə
 134. tɪs he:ləŋə ɔ:l:dŋ da:k u əzi:nəbə
 135. mɛpəlt vɔ:t nu:r w ɛ:ləmə:lənʃtə stət
 136. dū:n - i:k dut - i du:t. - ɛ:i dœt. - vj duʃt -
 i duʃt - zj:z duʃt - i:k dœt (dœ:t) - i dœ:dŋt -
 ɛ:i dœ:t. - vj dœ:dŋt - i dœ:dŋt - zj dœ:dŋt -
 dœ:r. i:k dœ:t - dœ:rj tmar - dœ:dŋt zj ɛt mar
 137. də:pŋ - də:pjɔrək - də:pʃunt - də sɔ:lde:tŋ
 138. dœsŋ - ɛ:i dœst - ɛ:i dœsŋ - ɛ:i heʃdœst
 139. bin. - i:k binə - i bint - ɛ:i bint - vj bint - i bint -
 zj bint - bintɛ:i - bantɛ:i - i:kəpəbən.
 140. Lokale landmaten : bander = 1 ha - ru. = 1 a -
 mada lā:mt = ? - sXɛ:pəl lā:mt = ? -
 spint lā:mt = ? - dagmɔ:t = 1/2 ha grasland
 om te maaien
 141. Lokale waternamen : də rist - də hy.zəgər
 vɪkə - də de.dəmsjɔ:t - də fɛntɪs

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : ɔ:lʃa:vərə:st - vj vunt upə rist
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : ri.stəgərs
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : 3210.
5. Taaltoestand : Averdeest is een gemeente, waartoe behoren : latŋ, ɔ:lʃa:vərə:st, balək brag, de:dəmsjɔ:t ; men zegt van iemand die uit Dedemsvaart komt : ɛ:i ka:mp van də vɔ:st, uit Balkbrug : van də balək ; men onderscheidt : dɔny:zŋ, də vɛmə, də kukuk, i:kəst (i:kə:st), də pulə, də ha:r, ɡrɔ:t u.vər, latŋ u.vər, də mɛntə ; men gebruikt geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt.
6. Zegslieden : 1. K. Katerberg, 72 jaar, hier geboren, bakker ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect ; 2. H. Timmerman, 71 jaar, hier geboren, huisvrouw ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.